

Ministry of Education and Science of Ukraine
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University
Association of Ukrainian Germanists
All-Ukrainian Union of Translation Teachers

PROGRAM
OF THE XVII INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

NAVIGATING LINGUISTICS: TRANSLATION, TERMINOLOGY, EDUCATION

Chernivtsi
May 16 – 17, 2024

ORGANIZING COMMITTEE

of the XVII International scientific conference

“Navigating Linguistics: Translation, Terminology, Education”

Roman PETRYSHYN – Chairman of the Organizing Committee, Rector of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Doctor of Physical and Mathematical Sciences, Professor.

Iryna OSOVSKA – Deputy Chairperson, Dean of the Faculty of Foreign Languages of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Doctor of Philology, Professor.

Andriy SAMILA – Vice-Rector for Research at Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Doctor of Technical Sciences, Professor.

Vasyl BIALYK – Head of the Department of Communicative Linguistics and Translation at Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Doctor of Philology, Professor.

Anna KOSENKO – Secretary of the Organizing Committee, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Communicative Linguistics and Translation, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University.

Conference schedule

May 16, Thursday

9:00 - 10:00 Check-in of the conference participants

(Red Hall of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University)

10:00 - 13:00 Plenary session

(Red Hall of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University)

13:00 - 14:00 Coffee break

14.00-15.00 Master class EX MACHINA: TRANSLATING (WITH) THE MACHINE Oleksandr Bondarenko

14.00 - 15.00 University tour

15.30 - 17.00 Sessions

May 17, Friday

10:00 - 13:00 Plenary session

(Red Hall of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University)

13:00 - 14:00 Coffee break

14.00-15.30

Workshop UNLEASH POTENTIAL, INSPIRE MASTERY: TEACHING EFFECTIVE CONSECUTIVE CONFERENCE INTERPRETING CLASSES
Oksana KUTSA

16.00 - 17.00

Summarizing the results (19 building, 107 room)

Timeframe

Presentation at the plenary session - 15-20 minutes.

Report at the breakout session - 10 minutes.

Q&A session - up to 5-7 minutes.

Note: In the event of an air raid alert, conference participants follow the established algorithm of actions and go to the shelter

PLENARY SESSION

May 16, 10:00, Red Hall of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University
<https://calendar.app.google/YM1YfJuqg6Jenk127>

GREETINGS TO THE CONFERENCE PARTICIPANTS

Roman PETRYSHYN – Chairman of the Organizing Committee, Rector of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Doctor of Physics and Mathematics, Professor.

KEYNOTE SPEAKERS:

Cecily TYLER – founder of the organization “DOCUTRIBE”, fellow at Harvard University, (USA) STORYTELLING TO IGNITE LEARNING

Franz Lanko MARUŠIĆ – Professor of Linguistics, University of Nova Gorica (Slovenia) A LINGUISTIC CYCLE OBSERVED IN SLOVENIAN DEMONSTRATIVES

Leonid CHERNOVATYI – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Mykola Lukash Department of Translation Studies, V. N. Karazin Kharkiv National University, Matej Bel University, Slovakia FEATURES OF THE ORIGINAL TEXT AND THEIR IMPACT ON THE QUALITY OF THE SURVEY TRANSLATION.

Michael NAYDAN – Professor of Slavic Studies at the University of Pennsylvania (USA), Woskob Family Distinguished Professor of Ukrainian Studies THE TRANSLATOR'S SENSITIVITY

Oleksandr BONDARENKO – PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Translation, Applied and General Linguistics at Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University, Director of Translateel LLC, member of the advisory body of DGT - LIND Language Industry Expert Group

MACHINE TRANSLATION IN THE TRAINING OF TRANSLATORS IN UKRAINE

Workshop

EX MACHINA: TRANSLATING (WITH) A MACHINE

online

Oleksandr BONDARENKO – PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Translation, Applied and General Linguistics at Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University, Director of the translation company Translatel LLC, member of the advisory body of DGT - LIND Language Industry Expert Group

SESSIONS

SESSION 1

Semantic research in language

(May 16, 15:30 - 17:00, Building 6, 2nd floor, Room 43)

Chairperson: Doctor of Philology, Professor Yurii KIYKO

Secretary: MA student Nadiia BOYKO

Svitlana KIYKO – Doctor of Philology, Professor, Institute of German Language in Mannheim, Germany

Nadiia BOYKO – MA student at the Department of Germanic Philology and Translation, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

PRINCIPLES OF COMPILING A GERMAN-UKRAINIAN DICTIONARY OF PARONYMS

Svitlana KIYKO – Doctor of Philology, Professor, Institute of German Language in Mannheim, Germany

Yurii KIYKO – Doctor of Philology, Professor at the Department of Germanic Philology and Translation, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

SEMANTIC DIFFERENTIATION OF HOMONYMOUS NOUNS IN MODERN GERMAN

Iryna OSTAPCHUK – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of English Philology and Methods of Teaching English at Volodymyr Hnatiuk Ternopil National Pedagogical University

INTEGRATIVE METAPHONYMY AS A LINGUISTIC PHENOMENON

Maryna ANTONOVA – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Languages of the Faculty of Economics of Taras Shevchenko National University of Kyiv

ENUMERATION AS A MEANS OF STRUCTURING THE DOMAIN “INSTITUTIONS OF THE ECONOMIC SYSTEM”

Volodymyr KUSHNERYK – Doctor of Philology, Professor, Professor at the Department of Communicative Linguistics and Translation, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

Leonid HYKOV – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Languages for Natural Sciences, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

Viktoriia PETRUK – Assistant Professor of the Department of Communicative Linguistics and Translation, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

TO THE PROBLEM OF PHONOSEMANTISM IN MODERN EUROPEAN LANGUAGES

SESSION 2

Linguistics of text and discourse

(May 16, 14:30 - 17:00, Building 6, 2nd floor, Room 44)

Chairperson: Head of the Department of Information Support, Innovative Provision, Standardization and Metrology of the Institute of Food Resources of the National Academy of Sciences of Ukraine Serhii VERBYTSKYI

Secretary: Researcher of the Department of Information Support, Innovative Provision, Standardization and Metrology of the Institute of Food Resources of NAAS Nataliia PATSERA

Maryna VELUSHCHAK – Candidate of Pedagogical Sciences, Assistant Professor of the Department of Foreign Languages for Humanities, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

KEY CONCEPTS OF FINANCIAL ENGLISH DISCOURSE

Nataliia HOLOVATSKA – Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages for the Humanities

THE DYNAMICS OF MORPHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF ENGLISH SENSORY VERBS

Serhii VERBYTS'KYI – Head of the Department of Information Support, Innovative Provision, Standardization and Metrology of the Institute of Food Resources of the National Academy of Sciences of Ukraine

Oleksandr KUTS – Deputy Head of the Department of Information Support, Innovative Provision, Standardization and Metrology of the Institute of Food Resources of the National Academy of Agrarian Sciences of Ukraine

Olha KOZACHENKO – Chief Specialist of the Department of Information Support, Innovative Provision, Standardization and Metrology of the Institute of Food Resources of NAAS

Nataliia PATSERA – Researcher at the Department of Information Support, Innovative Provision, Standardization and Metrology of the Institute of Food Resources of NAAS

GENERAL PROBLEMS AND PRACTICAL FEATURES OF THE TRANSLATION OF LEGAL AND TECHNICAL TEXTS WITHIN THE PROFESSIONAL SPHERE OF FOOD PRODUCTION

Oksana RADAVSKA – PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages of Natural and Mathematical Specialties of Lesya Ukrainka National University of Kyiv.

EXPRESSIONISTIC MEANS OF DEPICTING THE EVENTS OF WAR IN LOUIS FERDINAND CÉLINE'S NOVEL “A JOURNEY TO THE EDGE OF THE NIGHT

SESSION 3

Translation Tradition and Translation Studies

(May 16, 15:30 - 17:00, Building 6, 2nd floor, Room45)

Chairperson: Professor Oleksandr BILOUS

Secretary - Assistant Professor Oleksandr SOROCHAN

Vasyl BIALYK – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Communicative Linguistics and Translation, School of Foreign Languages, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

Yuriy MELNYCHUK – Assistant Professor at the Department of Communicative Linguistics and Translation, School of Foreign Languages, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

Oleksandr SOROCHAN – Assistant Professor at the Department of Communicative Linguistics and Translation, School of Foreign Languages, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University.

DIFFICULTIES OF LITERARY TRANSLATION: TRANSLATION STRATEGIES AND SOLUTIONS

(BASED ON THE TRANSLATION OF HARLAN COBEN'S “THE MATCH”)

Oleksandr BONDARENKO – PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Translation, Applied and General Linguistics at Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University, Director of the translation company Translatel Ltd, LLC, member of the advisory body of DGT - LIND Language Industry Expert Group

Kateryna BONDARENKO – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Translation, Applied and General Linguistics, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University

INTERNATIONALIZATION OF SOFTWARE AND ITS LOCALIZATION INTO UKRAINIAN

Oleksandr BILOUS – Professor at the Department of Germanic Philology and Translation, Taras Shevchenko National University of Kyiv

SIMILE AS AN AESTHETIC ETHNOGRAPHISM IN UKRAINIAN-GERMAN TRANSLATION

Valeriy POLKOVSKY – PhD in Philology, President of East European Opportunities, St. Albert, Canada

THE UKRAINIAN-RUSSIAN WAR: TRANSLATION IN CANADA (CHALLENGES, PROBLEMS, VOLUNTEER ACTIVITIES)

SESSION 4

The linguistic and cognitive dimension of language research

(May 16, 15:30 - 17:00, Building 6, 2nd floor, Room 39)

Chairperson: - Doctor of Philology, Professor Svitlana KIYKO

Secretary - PhD in Philology, Assistant Professor Tetiana RUBANETS

Svitlana KIYKO – Doctor of Philology, Professor, Institute of German Language in Mannheim, Germany

Tetyana RUBANETS – PhD in Philology, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages for the Humanities, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

THE LINGUOCREATIVE POTENTIAL OF CONVERSION IN THE FIELDS OF MEDICINE, SPORTS AND EVERYDAY LIFE IN ENGLISH

Oleksandr KOLESNYK – Doctor of Philology, Professor at the Department of English Philology, Borys Hrinchenko Kyiv University

VERBALIZATION OF WEAPONS: A LINGUISTIC AND UNIVERSALISTIC ANALYSIS

Nataliia ROMANOVA – Doctor of Philology, Associate Professor, Acting Head of the Department of German and Romance Philology at Kherson State University

EMOTIONS THROUGH THE PRISM OF GERMAN PARABLES

SESSION 5

Methods of teaching a foreign language and translation

(May 16, 15:30 - 17:00, Building 6, 2nd floor, Room 38)

Chairperson: Candidate of Philology, Associate Professor Oksana YASINSKA

Secretary – Assistant Professor Tetiana SHEVCHUK

Oksana YASINSKA – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages of Natural and Mathematical Specialties of Lesya Ukrainka National University of Kyiv

SPECIFICS OF TEACHING A FOREIGN (ENGLISH) LANGUAGE FOR PROFESSIONAL PURPOSES FOR STUDENTS IN THE FIELD OF INFORMATION SECURITY AND COMPUTER SCIENCE AND TECHNOLOGY

Tetiana SHEVCHUK – Assistant Professor of the Department of Foreign Languages of Natural and Mathematical Specialties, Lesya Ukrainka Volyn National University

PECULIARITIES OF TEACHING ESP TO STUDENTS IN THE FIELD OF FORESTRY

Leonid CHERNOVATYI – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Mykola Lukash Department of Translation Studies of V. N. Karazin Kharkiv National University, Matej Bel University, Slovakia

FEATURES OF THE SOURCE TEXT AND THEIR IMPACT ON THE QUALITY OF OFF-THE-SHELF TRANSLATION

Natalia LAZEBNA – Doctor of Philology, Professor at Julius Maximilian University Würzburg, Germany

CREATING CULTURALLY RESPONSIVE INCLUSIVE EFL CLASSROOM ENVIRONMENT THROUGH VISUAL ARTS

Olha HOMENIUK – Doctor of Philosophy, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages for Humanities, Yuriy Felkovich Chernivtsi National University

Tetyana KOLYSNYCHENKO – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages for the Faculties of Humanities, Yuriy Felkovich Chernivtsi National University

METHODS OF TEACHING GRAMMAR USING THE MIXED METHOD (BUKOVYNA, FIRST HALF OF THE TWENTIETH CENTURY)

PLENARY SESSION

May 17, 10:00, Red Hall of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University
<https://calendar.app.google/YM1YfJuqg6Jenk127>

DEAN'S ADDRESS

Iryna OSOVSKA – Deputy Chairperson, Dean of the School of Foreign Languages, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Doctor of Philology, Professor.

KEYNOTE SPEAKERS:

Nataliia LAZEBNA – Doctor of Philology, Professor at Julius Maximilian University of Würzburg (Germany) SLOW TRANSNATIONAL MAPPING OF DIGITAL DISCOURSE: DATA-DRIVEN GERMANIC/SLAVIC STUDIES AND PEDAGOGY

Alla SHYROKOVA-MANNO – Professor at the Autonomous University of Barcelona (Catalonia, Spain) EMPOWERED STUDENTS -NAVIGATORS OF TRANSLATION TRANSPARENCY PROGRAMS. A CROSS BORDER PERSPECTIVE

SANYAN T.S. – Assistant Professor, Department of Postgraduate Education, Dr. Dada Vaid College, University of Goa. INTEGRATING INNOVATIVE PEDAGOGICAL METHODS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING, University of Goa (India)

Michael NAYDAN – Professor of Slavic Studies at the University of Pennsylvania (USA), Voskoboinik Family Distinguished Professor of Ukrainian Studies THE TRANSLATOR'S SENSITIVITY

Dinesh KUMAR – Associate Professor, Dial Singh College (India) TRANSLATION AS A MEANS OF BRIDGING CULTURAL GAPS: A CRITICAL ASSESSMENT

Oksana KUTSA – PhD in Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Translation Theory and Practice, Volodymyr Hnatiuk Ternopil National Pedagogical University, trainer at the European Commission Directorate for Conference Interpreting UNLOCKING OPPORTUNITIES: HOW CAN CONFERENCE INTERPRETER TRAINING IN UKRAINE SECURE EU SUPPORT AND GRANT FUNDING?

Workshop

May 17, 14:00-15:30, (Sadova 5, Building 19, Room 101)

UNLEASH POTENTIAL, INSPIRE MASTERY: TEACHING EFFECTIVE CONSECUTIVE CONFERENCE INTERPRETING CLASSES

Oksana KUTSA – PhD in Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Translation Theory and Practice at Volodymyr Hnatiuk Ternopil National Pedagogical University, trainer at the European Commission Directorate for Conference Interpreting

CONTENTS

Organizing Committee.....	2
Conference schedule.....	3
Plenary session	5
Workshop EX MACHINA: TRANSLATING (WITH) A MACHINE.....	5
Sessions	6
Session 1: Semantic research in language.....	6
Session 2. Linguistics of text and discourse	7
Session 3: Translation Tradition and Translation Studies	8
Session 4. Linguistic and cognitive dimension of language research	9
Session 5. Methods of teaching a foreign language and translation	10
Plenary session.....	11
Workshop UNLEASH POTENTIAL, INSPIRE MASTERY: TEACHING EFFECTIVE CONSECUTIVE CONFERENCE INTERPRETING CLASSES.....	11